

УДК 81'25 (075.8)
ББК 81.1 я73
Т 33

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Северо-Кавказского
федерального университета

Т 33 Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Варганова Л. Р.,
Банман П. П. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 183 с.

Пособие подготовлено в соответствии с требованиями ФГОС ВПО к
подготовке выпускника для получения квалификации специалиста.

Предназначено для студентов, обучающихся по специальности
035701.65 – Перевод и переводоведение.

УДК 81'25 (075.8)
ББК 81.1 я73

Авторы-составители:

кандидат педагогических наук, доцент **Л. Р. Варганова**,
кандидат филологических наук, доцент **П. П. Банман**

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **Т. А. Чанкаева**
(ННОУ ВПО «Институт Дружбы народов Кавказа»),
кандидат филологических наук, доцент **Е. В. Патрушева**

© ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский
федеральный университет», 2014

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
Лекция 1. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика	6
Лекция 2. Семиотический и прагматический подход к изучению переводческих преобразований.....	15
Лекция 3. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-семантические трансформации	25
Лекция 4. Грамматические трансформации. Комплексные лексико-грамматические преобразования на конкретных примерах	37
Лекция 5. Лексические проблемы перевода. Способы передачи реалий	50
Лекция 6. Лексические проблемы перевода. Способы передачи фразеологических единиц	86
Лекция 7. Способы перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки	99
Лекция 8. Перевод терминов	116
Лекция 9. Особенности передачи на РЯ информационной структуры немецкого/ английского предложения	139
Лекция 10. Грамматические проблемы перевода	150
Лекция 11. Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный аспект перевода.....	162
ЛИТЕРАТУРА	180